

8^e SEMAINE

4. MODULATION – MODULACE

Modulace je obměna ve výpovědi, k níž dochází změnou hlediska, zorného úhlu. Je nutná tam, kde by přímý nebo i transponovaný ekvivalent byl sice gramaticky správný, ale odporoval by duchu cílového jazyka. Modulací se mohou zdůraznit určité obsahové příznaky pozorované skutečnosti, může se uplatnit jiná sémantická motivace a dochází i ke změně pojmových kategorií. Odlišný přístup k realitě se může týkat jednotlivých slov = **modulace lexikální**, nebo větné struktury – pak mluvíme o **modulaci syntaktické**.

Př. Il m'avait enseigné ça. Naučil jsem se to od něho.

Může se jednat např. o :

- **modulaci antonymickou (modulation par contraire négative – renversement des termes)** př. Elle voulait rester près de moi. Nechtěla mě opustit.
- **modulaci konkrétní – abstraktní (concret – abstrait)** př. Pozvedla k němu oči. Elle leva vers lui son regard.
- **modulaci na základě synekdochy (synechdoque)**
 - část za celek nebo celek za část – př. Mon plan germa dans mon **cerveau**. V **hlavě** mi vzklíčil plán.
 - část za část – př. Il siffla entre ses **lèvres**. Sykl mezi **zuby**.
 - činnost – charakteristika – př. Řídil dobře. Il était bon conducteur.
 - činnost – výsledný stav – př. Promáčela si střevice. Ses souliers sont trempés.
- **modulace aktivum – pasivum** (od prosté syntaktické transpozice se liší tím, že ke změnám gramatickým přistupuje ještě změna lexikální)
př. Les voyageurs **furent immobilisés** par la neige. Sníh **zabránil** cestujícím **pokračovat** v cestě.
- **modulace vazba osobní – vazba neosobní** Př. Ils avaient de la peine ... Bylo jim těžko.

Modulovány musí být některé francouzské vazby, pro které v ČJ neexistuje paralela, např.

- vazba s polopomocným slovesem **voir, se voir + infinitiv nebo participe passé** př. Il **se voyait écarté** pour un temps. **Byl** na čas **odstrčen**.
- faktitivní vazba se slovesem **faire** př. Tu vas me faire avoir des ennuis. Ještě budu mít kvůli tobě mrzutosti.
- vazby se slovesy **laisser, rendre** př. La pluie rendait les tuiles glissantes. Tašky byly kluzké od deště. - vazby se slovesy **croire, paraître, sentir, sembler, trouver, se sentir** ...

př. Moi, je le trouve bien laid. Podle mne je ošklivý. Elle se croyait déshonorée. Domnívala se, že je zneuctěna.



Některé modulace se lexikalizovaly: př. Dálkové studium – cours par correspondance, filozofická fakulta – Faculté des Lettres, zátiší – nature morte

EXERCICES

1. Traduisez en tchèque en utilisant la modulation antonymique :

1. C'est faux !
2. Georges n'a fait aucun bruit en entrant.
3. Ce n'était pas un homme de commun.
4. Je résolus de vendre chèrement ma peau.
5. Mon organisme supporte difficilement la bière.
6. Tu n'es jamais là !
7. Il ne répliqua pas.
8. Les lumières électriques restaient allumées toute la nuit.

2. Traduisez en tchèque de deux façons différentes :

Exemple : Lucie est moins grande que Renée. *Lucie není tak velká jako Renée. Lucie je menší než Renée.*

1. Le français est moins difficile que l'anglais.
2. La gare est moins éloignée que l'aérodrome.
3. Ces organes sont moins chères que celles que j'ai achetées hier.
4. Ta valise est moins lourde que la mienne.
5. C'est moins compliqué d'aller à pied que de prendre le métro.

3. Traduisez en tchèque en concrétisant le verbe de mouvement :

1. Les cavaliers sont entrés dans la cour.
2. Un oiseau est entré dans la pièce.
3. L'ambulance est arrivée sur le lieu de l'accident en moins d'un quart d'heure.
4. L'avion marchait plein Sud.
5. Lambert courait devant moi : Suis-moi ! me cria-t-il.

4. Traduisez en tchèque, faites attention aux sens différents du mot « coup » :

1. Un coup retentit.
2. Vous avez réussi un beau coup.
3. Buvez quelques coups, voulez-vous ?
4. Je vais voir ce match. Le coup d'envoi est à 15 heures.
5. La situation revêt le caractère d'un coup d'État.
6. Tu me donneras un coup de fil ? (fam.)
7. Il l'a vue à cette occasion. C'était un coup de foudre.



8. On entendait des coups de fusil.
9. Donne-moi un coup de main, s'il te plaît.
10. Elle a jeté un coup d'oeil sur sa montre.
11. Il lui a donné un coup de pied.
12. Un coup de soleil, c'est très désagréable.
13. Un coup de vent a ouvert la porte.
14. Il est entré en coup de vent.
15. Des échanges de coups de feu ont eu lieu.

5. Traduisez en tchèque, faites attention aux sens différents du verbe « faire » :

1. Ne faites pas cette tête.
2. J'ai fait une méchante grippe.
3. Qu'est-ce que vous faites comme taille ?
4. Il a fait une belle mort.
5. L'enfant fait déjà 8 kilos, maintenant, il va faire ses dents.
6. Vous cherchez le professeur ? Vous devez faire toutes les classes.
7. La catastrophe a fait plus de 60 morts.
8. Elle essaie de faire aimable.
9. Il faut s'y faire.
10. Combien de repas faites-vous par jours ?
11. Pour aller en Hongrie, je fais Bâle.
12. Est-ce que vous avez du papier à lettres ? Non, Madame, nous ne faisons pas cela.
13. Ce maillot doit faire plusieurs saisons.
14. Il faut savoir si cela fait l'affaire ou non.
15. Il a fait ses preuves dans cette fonction.

6. Traduisez en tchèque en employant la modulation :

1. C'est elle qui porte la culotte.
2. Il est estropié pour la vie.
3. Ils reviennent de loin.
4. Elle le mène à la baguette.
5. Il est dépassé par la situation.
6. Il est en avance sur son temps.

